



Marlène Chemouni

French Translator

Tel.: 972-4-9980186, Mobile: 972-50-7407380

POB. 23019 - Karmiel 2198502, Israel

e-mail: c4translations@gmail.com

QUALIFICATIONS

22 years of experience, high professional standards, expertise in approaching every field of knowledge or culture, complete confidentiality – ensuring high quality translations.

- *ITA member (Israel Translators Association)*
- *Graduate of Bar Ilan University (Thesis pending)*
- *Graduate of Paul Valéry University – Montpellier (France)*

PROFESSIONAL ACHIEVEMENTS

Since 1994 – Freelance translator in Israel

- Translating a wide range of documents such as patents, websites, software strings, medical brochures and reports, announcements, agreements, hotel guest guides, user/installer guides, wine catalogs, academic works, abstracts (doctorate/master), subtitles...
- Literary translations **French-Hebrew-French**; Achieved Book translations
 From **Hebrew to French**: Children book in rimes “*Daphna à la découverte du monde*” (“הרפתקאות דפנה בעולם הגדול” by Tamar Elchayani) (2014)
 From **German to French**: “*Bauhaus: Jerusalem*” (Ulrich Knifinke, 2012),
 From **Hebrew to French**: “*Eclectic Style in Tel Aviv*” (Tami Lehrer, 2012)
 From **Hebrew to French** “*Histoire du Rabi ha-Gaon Khalifa Ben Malka, Tsadik d’Agadir - Introduction to Kaf Naki*” (“תולדות הרה"ג כלפא בן מלכה, איש אגדיר” Moshe Amar, 2013)
- Language combinations:
 Specialized in bidirectional **French-Hebrew-French** translations;
 Additional combinations (only in writing): German/ **English to French**.

2011-13 – French lecturer at the Ohalo College, Winegrowing and Oenology Department – Katzrin

1992-93: Teacher and educator in a primary school in Israel

Former experience in France (1984-89): Translator from German to French and German teacher

EDUCATION and DEGREES

2009-2011 – Bar Ilan University – Tel Aviv (Israel)

M.A in Translation and Translation Studies: Diploma obtained in June 2010.

Specialization as French-Hebrew-French translator and interpreter

Master thesis pending (2014-15): “Terms of Address in the second-person singular and their translation from French into Hebrew subtitles in two movies” (directed by Prof. E. Weizman)

1992 – Oranim College – Kyriat Tivon (Israel): Certificate of primary school teacher and educator

1989 – Alyah

1976 – Université Paul Valéry – Montpellier (France)

B.A. in German studies (Linguistics, Translations, Literature, Philosophy and Culture).

Additional foreign language: **English**.

1973 – High-school at Lycée Henri IV – Béziers (France): Baccalauréat (secondary school exams)

Languages learnt: *English, German, Latin* (esp. providing translation techniques)

LANGUAGES: **French** (mother tongue), **Hebrew** (academic level), **English** (high level)